

VERTALING

N. 92 — 148

29 OKTOBER 1991. — Besluit van de Executieve houdende programmatie van de infrastructuur inzake rustoorden voor bejaarden

De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 en 18 juli 1990;

Gelet op het decreet van 6 juni 1988 houdende verlening van subsidies voor de bouw van rustoorden voor bejaarden, inzonderheid op artikel 4, b;

Gelet op het advies van het Adviescomité voor ziekenhuizen en rustoorden voor bejaarden, gegeven op 30 september 1991;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de programmatie van het aantal subsidieerbare bedden van de rustoorden voor bejaarden geen uitstel lijdt, om de verwezenlijking van de dringend noodzakelijke infrastructuur niet te vertragen;

Op de voordracht van de Voorzitter, Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,

Besluit :

Artikel 1. De Duitstalige Gemeenschap beoogt volgende programmatie voor de jaren 1991-1994 wat de nieuwbouw- en ombouwwerken betreffende de infrastructuur inzake rustoorden voor bejaarden betreft.

Inrichtende macht	Ontwerp	Maximaal aantal bedden	
		Ombouw	Nieuwbouw
Ö.S.H.Z.	St. Josefsheim	117	42
Interkommunale für das Gesundheitswesen der Gemeinden Amel, Büllingen, Bütgenbach, Burg-Reuland und Sankt Vith	— Altenheim Bütgenbach « Steiner Hof »		80
	— Altenheim St. Joseph Sankt Vith		60
Franziskanerinnen von der Heiligen Familie Katharinenstift	Altenheim Klösterchen	35	35
	Astenet	75	25
A.I.O.M.S. Moresnet	Klinik St. Joseph und Regina	120	
Marienheim Raeren		100	

Art. 2. De programmatie van bovenvermelde werken wordt bepaald door de Executieve in het kader van de middelen die ter beschikking van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap worden gesteld.**Art. 3.** De Voorzitter, Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 29 oktober 1991.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter, Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 92 — 149

[C — 27004]

31 OCTOBRE 1991. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon modifiant l'arrêté du 14 mars 1991 instituant un comité régional du Trésor

L'Exécutif régional wallon,

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 14 mars 1991;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifiées par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Considérant la nécessité de coordonner sans délai les opérations de prélèvement des taxes régionales;

Vu l'urgence;

Sur la proposition du Ministre du Budget, des Finances et du Transport, du Ministre des Affaires intérieures, chargé des Pouvoirs locaux, des Travaux subsidiés et de l'Eau, et du Ministre de l'Agriculture, de l'Environnement et du Logement,

Arrête :

Article 1er. L'article 2 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 14 mars 1991 instituant un Comité régional du Trésor, est remplacé par la disposition suivante :

« Le comité est présidé par le Ministre du Budget et des Finances ou par son délégué.

Il est en outre composé :

1. d'un représentant du Ministre-Président;
2. du secrétaire général du Ministère de la Région wallonne;
3. du secrétaire général du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports;
4. de l'inspecteur général de la division de la Trésorerie du Ministère de la Région wallonne;
5. de l'inspecteur général de la division du Budget et de la Comptabilité départementale du Ministère de la Région wallonne;
6. de l'inspecteur général de la division de la Comptabilité du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports;
7. d'un membre de la Cour des Comptes;
8. d'un inspecteur des Finances accrédité auprès de l'Exécutif régional wallon et désigné par celui-ci;
9. du représentant de la Région wallonne auprès de la section « Besoins de financement » du Conseil supérieur des Finances ».

Art. 2. Un article *2bis* est inséré au même arrêté et rédigé comme suit :

« Un représentant du Ministre ayant l'Eau dans ses attributions et le directeur du service des Taxes et Redevances de la division de l'Eau sont invités à participer aux travaux du comité, chaque fois que celui-ci débat des questions liées aux recettes générées par les taxes et redevances en matière d'eau.

Un représentant du Ministre ayant l'Environnement dans ses attributions et le directeur de l'Office des déchets sont invités à participer aux travaux du comité, chaque fois que celui-ci débat des questions liées aux recettes générées par les taxes en matière de déchets. »

Art. 3. L'article 3 du même arrêté est modifié comme suit :

« En l'absence de l'un des inspecteurs généraux ou directeurs visés aux articles 2 et *2bis*, le secrétaire général du Ministère de la Région wallonne désigne le fonctionnaire représentant la division ou le service du comité. »

Art. 4. Un article *3bis* est inséré au même arrêté et rédigé comme suit :

« Le comité se constitue en sous-groupes spécialisés, chargés du suivi permanent, notamment des problématiques relatives aux :

- relations avec le caissier;
- prévisions de trésorerie;
- dette régionale;
- perception des taxes et redevances en matière d'eau;
- perception des taxes en matière de déchets. »

Art. 5. L'article 4 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Les représentants du caissier régional et un représentant d'Aquawal participent aux travaux des sous-groupes spécialisés sur invitation de leur président. »

Art. 6. L'article 5 du même arrêté est complété par les mots « et de la fiscalité ».

Art. 7. Un article *9bis* est inséré au même arrêté et est rédigé comme suit :

« Le comité débat de toute question soulevée par l'application des décrets du 30 avril 1990 et 25 juillet 1991 et de leurs arrêtés et mesures d'application, pour ce qui concerne les aspects fiscaux de perception, à l'exclusion de la détermination de l'assiette fiscale.

Dans ce cadre, il évalue régulièrement les rapports avec les distributeurs d'eau chargés d'encaisser la taxe. »

Art. 8. L'article 13 est remplacé par la disposition suivante :

« Le Ministre-Président, le Ministre du Budget et des Finances, le Ministre ayant l'Eau dans ses attributions et le Ministre ayant l'Environnement dans ses attributions sont chargés chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté. »

Namur, le 31 octobre 1991.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon,
chargé de l'Économie, des P.M.E. et de la Fonction publique régionale,

B. ANSELME

Le Ministre des Affaires intérieures,
chargé des Pouvoirs locaux, des Travaux subsidiés et de l'Eau pour la Région wallonne,

A. VAN der BIEST

Le Ministre du Budget, des Finances et du transport pour la Région wallonne,

A. DALEM

Le Ministre de l'Agriculture, de l'Environnement et du Logement pour la Région wallonaise,

G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D, 92 — 149

**31. OKTOBER 1991. — Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive
zur Abänderung des Erlasses vom 14. März 1991 zur Errichtung eines Regionalausschusses für Finanzgebarung**

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 14. März 1991;
Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;
Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, vom 16. Juni 1989 und vom 4. Juli 1989;
In der Erwägung, daß es notwendig ist, die Erhebungsgeschäfte der Provinzialsteuer unverzüglich zu koordinieren;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag des Ministers des Haushalts, der Finanzen und des Transportwesens, des Ministers der Inneren Angelegenheiten, beauftragt mit den Lokalen Behörden, den Bezugschäftigen Arbeiten und dem Wasser, und des Ministers der Landwirtschaft, der Umwelt und des Wohnungswesens,

Beschließt die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. Der Artikel 2 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 14. März 1991 zur Errichtung eines Regionalausschusses für Finanzgebarung wird durch die folgende Bestimmung ersetzt :

« Der Vorsitz des Ausschusses wird vom Minister des Haushalts und der Finanzen oder von seinem Stellvertreter geführt.

Außerdem besteht besagter Ausschuß aus :

1. einem Vertreter des Ministers-Vorsitzenden;
2. dem Generalsekretär des Ministeriums der Wallonischen Region;
3. dem Generalsekretär des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen;
4. dem Generalinspektor der Abteilung für Finanzverwaltung des Ministeriums der Wallonischen Region;
5. dem Generalinspektor der Abteilung für Haushalt und Buchführung des Ministeriums der Wallonischen Region;
6. dem Generalinspektor der Abteilung für Buchführung des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen;
7. einem Mitglied des Rechnungshöfes;
8. einem Finanzinspektor, der bei der Wallonischen Regionalexekutive akkreditiert ist und von dieser bezeichnet wird;
9. einem Vertreter der Wallonischen Region bei der Abteilung « Finanzierungsbedürfnisse » des Oberen Finanzrates. »

Art. 2. Ein Artikel 2bis wird in demselben Erlaß mit dem folgenden Wortlaut eingefügt :

« Ein Vertreter des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wasser gehört, und der Direktor der Dienststelle der Steuer und der Gebühr der Abteilung für Wasser werden eingeladen, an den Arbeiten des Ausschusses teilzunehmen, jedesmal wenn dieser über Fragen verbunden mit aus den Steuern und Gebühren in Sachen Wasser erzeugten Einnahmen verhandelt.

Ein Vertreter des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört, und der Direktor des Amtes für Abfälle werden eingeladen, an den Arbeiten des Ausschusses teilzunehmen, jedesmal wenn dieser über Fragen verbunden mit aus den Steuern in Sachen Abfälle erzeugten Einnahmen verhandelt. »

Art. 3. Artikel 3 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert :

« In Abwesenheit eines der in den Artikel 2 und 2bis erwähnten Generalinspektoren oder Direktoren, bezeichnet der Generalsekretär des Ministeriums der Wallonischen Region den Staatsbediensteten, der die Abteilung oder die Dienststelle beim Ausschuß vertritt. »

Art. 4. Ein Artikel 3bis wird in demselben Erlaß mit dem folgenden Wortlaut eingefügt :

« Der Ausschuß besteht aus spezialisierten Untergruppen, beauftragt mit einer dauernden Bearbeitung, insbesondere mit den Problemen bezüglich :

- der Beziehungen mit dem Kassenverwalter;
- der Prognose über die Finanzgebarung;
- der regionalen Schuld;
- der Erhebung der Steuern und Gebühren in Sachen Wasser;
- der Erhebung der Steuern in Sachen Abfälle. »

Art. 5. Der Artikel 4 desselben Erlasses wird durch die folgende Bestimmung ersetzt :

« Die Vertreter der regionalen Kassenverwalter und ein Vertreter von Aquawal nehmen an den Arbeiten der spezialisierten Untergruppen auf ihren Vorsitzenden Aufforderung hin teil. »

Art. 6. Der Artikel 5 desselben Erlasses wird durch den folgenden Wortlaut ersetzt :

« Der Ausschuß kann beschließen, sich durch Experten helfen zu lassen, die aus Universitäts-, Bank-, Maklergeschäfts- und Steuerwesenskreisen ausgewählt sind. »

Art. 7. Ein Artikel 6bis wird in demselben Erlaß und mit dem folgenden Wortlaut eingefügt :

« Der Ausschuß verhandelt über jede Frage, die in Anwendung der Dekrete vom 30. April 1990 und vom 25. Juli 1991 und ihrer Erlasse und Durchführungsmaßnahmen, bezüglich des Steuergesichtspunktes der Erhebung, mit Ausnahme der Bestimmung der Steuerbemessungsgrundlage, gestellt wird. »

In diesem Rahmen bewertet er regelmäßig die Beziehungen mit den Wasserversorgern, beauftragt mit dem Einzug des Steuers. »

Art. 8. Der Artikel 13 wird durch die folgende Bestimmung ersetzt :

« Der Minister-Vorsitzende, der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wasser gehört und der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört, werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt. »

Namur, den 31. Oktober 1991.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive,
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und dem regionalen öffentlichen Dienst,

B. ANSELME

Der Minister der Inneren Angelegenheiten, beauftragt mit den Lokalen Behörden,
den Bezugsarbeiten und dem Wasser für die Wallonische Region,

A. VAN der BIEST

Der Minister des Haushalts, der Finanzen und des Transportwesens für die Wallonische Region,

A. DALEM

Der Minister der Landwirtschaft, der Umwelt und des Wohnungswesens für die Wallonische Region,

G. LUTGEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 92 — 149

31 OKTOBER 1991. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot wijziging van het besluit van 14 maart 1991 tot instelling van een gewestelijk comité van de Schatkist

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op het besluit van de Executieve van 14 maart 1991;

Gelet op de toestemming van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Overwegende dat het noodzakelijk is de handelingen met betrekking tot de inning van de gewestelijke belastingen onverwijld te coördineren;

Gelet op de dringende noodzaak;

Op voordracht van de Minister van Begroting, Financiën en Vervoer, van de Minister van Binnenlandse Zaken, belast met Lokale Besturen, Gesubsidieerde Werken en Water, en van de Minister van Landbouw, Leefmilieu en Huisvesting,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 2 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 14 maart 1991 tot instelling van een gewestelijk comité van de Schatkist is vervangen door volgende bepaling :

« Het comité is voorgezeten door de Minister van Begroting en Financiën of door zijn afgevaardigde.

Het is bovendien samengesteld uit :

1. een vertegenwoordiger van de Minister-Voorzitter;
2. de secretaris-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest;
3. de secretaris-generaal van het Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer;
4. de inspecteur-generaal van de afdeling Thesaurie van het Ministerie van het Waalse Gewest;
5. de inspecteur-generaal van de afdeling Begroting en Departementale Boekhouding van het Ministerie van het Waalse Gewest;
6. de inspecteur-generaal van de afdeling Boekhouding van het Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer;
7. een lid van het Rekenhof;
8. een inspecteur van Financiën benoemd bij de Waalse Gewestexecutieve en door deze laatste aangeduid;
9. een vertegenwoordiger van het Waalse Gewest bij de sectie « Financieringsbehoeften » van de Hoge Raad van Financiën. »

Art. 2. Een als volgt luidend artikel 2bis is in hetzelfde besluit ingevoegd :

« Een vertegenwoordiger van de Minister tot wiens bevoegdheden het Water behoort, en de directeur van de dienst Belastingen en Heffingen van de afdeling Water worden verzocht deel te nemen aan de werkzaamheden van het comité telkens als het gaat over problemen met betrekking tot de ontvangsten die voortvloeien uit de heffingen en de belastingen op het water.

Een vertegenwoordiger van de Minister tot wiens bevoegdheden het Leefmilieu behoort, en de directeur van de dienst Afval worden verzocht deel te nemen aan de werkzaamheden van het comité telkens als het gaat over problemen met betrekking tot de ontvangsten die voortvloeien uit de belastingen op het afval. »

Art. 3. Artikel 3 van hetzelfde besluit is gewijzigd als volgt :

« Bij gebrek aan één van de in de artikelen 2 en 2bis bedoelde inspecteurs-generaal of directeurs duidt de secretaris-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest de ambtenaar aan die de afdeling of de dienst binnen het comité zal vertegenwoordigen. »

Art. 4. Een als volgt luidend artikel 3bis is in hetzelfde besluit ingevoegd :

« Het comité is samengesteld uit gespecialiseerde subgroepen belast met de permanente follow-up, met name van de problematieken betreffende :

- de relaties met de kassier;
- de thesaurievoorzichten;

- de gewestelijke schuld;
- de inning van de heffingen en de belastingen op het water;
- de inning van de belastingen op het afval. ».

Art. 5. Artikel 4 van hetzelfde besluit is vervangen door volgende bepaling :

« De vertegenwoordigers van de gewestkassier en een vertegenwoordiger van Aquawal nemen deel aan de werkzaamheden van de gespecialiseerde subgroepen op verzoek van hun voorzitter. »

Art. 6. Artikel 5 van hetzelfde besluit is aangevuld met de woorden « in de bank-, makkelarij- en fiscaliteitwereld. »

Art. 7. Een als volgt luidend artikel 9bis is in het hetzelfde besluit ingevoegd :

« Het comité onderhandelt over elk probleem aan de orde gesteld door de toepassing van de decreten van 30 april 1990 en 25 juli 1991 en door de toepassingsbesluiten en -maatregelen ervan, wat betreft de fiscale aspecten van de inning, met uitzondering van de bepaling van de fiscale grondslag.

In dit verband beoordeelt het regelmatig de relaties met de waterverdelers belast met de inning van de belasting. »

Art. 8. Artikel 13 is vervangen door volgende bepaling :

« De Minister-Voorzitter, de Minister van Begroting en Financiën, de Minister tot wiens bevoegdheden het Water behoort en de Minister tot wiens bevoegdheden het Leefmilieu behoort, zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit. »

Namen, 31 oktober 1991.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,

B. ANSELME

De Minister van Binnenlandse Zaken, belast met Lokale Besturen, Gesubsidieerde Werken en Water,

A. VAN der BIEST

De Minister van Begroting, Financiën en Vervoer,

A. DALEM

De Minister van Landbouw, Leefmilieu en Huisvesting,

G. LUTGEN

F. 92 — 150

[C — 27007]

14 NOVEMBRE 1991. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 26 novembre 1987 relatif au Comité de Surveillance de l'Entreprise régionale de Production et d'Adduction d'Eau

L'Exécutif régional wallon,

Vu le décret du 2 juillet 1987 érigeant en Entreprise régionale de Production et d'Adduction d'Eau le Service du Ministère de la Région wallonne chargé de la production et du grand transport d'eau, modifié par le décret du 25 juillet 1991, notamment l'article 9;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 26 novembre 1987 relatif au Comité de Surveillance de l'Entreprise régionale de Production et d'Adduction d'Eau;

Vu le protocole d'accord conclu entre la Région wallonne et la S.W.D.E. relatif aux installations de production et d'adduction d'eau de la Région wallonne mises à la disposition de la S.W.D.E., notamment l'article 4;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité d'adapter sans retard la composition du Comité de surveillance de l'Entreprise régionale de Production et d'Adduction d'Eau, tel que décrit par l'article 4 du protocole d'accord visé ci-dessus, afin de déterminer les procédures relatives à la gestion;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures, chargé des Pouvoirs locaux, des Travaux subsidiés et de l'Eau pour la Région wallonne,

Arrête :

Article 1er. L'article 1er de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 26 novembre 1987 relatif au Comité de Surveillance de l'Entreprise régionale de Production et d'Adduction d'Eau est complété comme suit :

« 4° « S.W.D.E. » : la Société wallonne des Distributions d'Eau. »

Art. 2. L'article 2 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. Le Comité de Surveillance de l'Entreprise régionale de Production et d'Adduction d'Eau est composé :
Avec voix délibérative :

- 1) du secrétaire général du Ministère de la Région wallonne ou de son délégué;
- 2) du directeur général de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne ou de son délégué;
- 3) d'un représentant des utilisateurs-clients ou de son suppléant, désigné par le Ministre;
- 4) de l'inspecteur général de la Division du Budget et de la Comptabilité départementale du Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne ou de son délégué;

Avec voix consultative :

- 5) d'un représentant du Ministre;
- 6) d'un représentant du Ministre qui a le Budget dans ses attributions;
- 7) du directeur général de la S.W.D.E.;
- 8) du directeur général adjoint de la S.W.D.E.